

## ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ ЛИТЕРАТУРНОГО ТЕКСТА СТУДЕНТАМИ-ИНОФОНАМИ

*И. М. Саникович*

*Белорусский государственный университет,  
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, [irinasanikovitch@gmail.com](mailto:irinasanikovitch@gmail.com)*

При обучении на филологическом факультете Белорусского государственного университета иностранные студенты изучают большое число произведений русской литературы, однако существует проблема понимания и интерпретации содержания этих литературных текстов. Ее наличие можно объяснить не столько плохим знанием языка, сколько влиянием на восприятие русского текста собственной национально-культурной традиции. Решению этой проблемы может способствовать более широкое использование на занятиях по истории русской литературы в аудитории иностранных студентов филологического анализа текста, который должен сопровождаться лингвострановедческими и/или страноведческими комментариями.

В статье представлен вариант организации работы по филологическому анализу очерка К. Г. Паустовского «*Язык и природа*», ориентированный на аудиторию туркменских студентов.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный; русская литература; литературный текст; филологический анализ; лингвострановедческий и страноведческий комментарий.

## ORGANIZATION OF WORK ON PHILOLOGICAL ANALYSIS OF THE LITERARY TEXT BY FOREIGN STUDENTS

*I. M. Sanikovitch*

*Belarusian State University,  
K. Marx Str., 31, 220030, Minsk, Belarus, [irinasanikovitch@gmail.com](mailto:irinasanikovitch@gmail.com)*

When studying at Philological Faculty of Belarusian State University, foreign students read a large number of works of Russian literature, but there is a problem how to understand and to interpret the content of these literary texts. Its presence can be explained not so much by poor knowledge of the language, but by the influence of one's own national-cultural tradition on the perception of the Russian text. The solution to this problem can be facilitated by the wider use of philological analysis of the text in classes on the history of Russian literature for foreign students, which should be accompanied by linguistic and/or cross-cultural comments.

The article describes how to organize this work on the example of the philological analysis of K. G. Paustovsky's essay «*Language and Nature*», aimed at the audience of Turkmen students.

**Keywords:** Russian as a foreign language; Russian literature; literary text; philological analysis; linguistic regional and cross-cultural comment.

Изучение любого иностранного языка немыслимо без обращения к художественным текстам, написанным на этом языке, и последующей работы с ними. Высокий уровень владения языком и формирование вторичной языковой личности предполагают свободное умение читать и понимать литературные тексты, созданные на изучаемом языке.

В практике преподавания иностранных языков использование литературных текстов объясняется их полифункциональностью, где гармонично сочетаются эстетическая, культурологическая, страноведческая, языковая и воспитательная функции. Основной целью работы с аутентичным литературным текстом в процессе обучения иностранному языку является его постижение как произведения словесного искусства и как явления культуры носителей языка.

Иностранные обучающиеся филологического факультета БГУ, получающие квалификацию «Филолог. Преподаватель русского языка и литературы, русского языка как иностранного» в силу специфики выбранной специальности изучают историю русской литературы в течение 7 семестров (см. модуль «История русской литературы») [1], что предусматривает их знакомство с большим количеством литературных произведений, их изучение и анализ. Однако зачастую студенты-инофоны специфически воспринимают и интерпретируют содержание изучаемых текстов русской литературы, что объясняется влиянием собственной национально-культурной традиции, которая может коренным образом отличаться от национально-культурной традиции русского народа. Например, в статье «Обучение чтению художественной литературы на русском языке как иностранном: деятельностный подход, читательские и речевые практики» авторов Ворожцовой И. Б. и Урсеговой Е. Б. представлено несколько примеров своеобразного понимания иностранными обучающимися содержания рассказов Г. Остера и Л. Улицкой. «Русские не очень подробно говорят о себе, считая все окружающее не требующим разъяснений. Но для иностранцев зачастую много непонятого в русской жизни» [2, с. 152].

На наш взгляд, решению проблемы с пониманием и интерпретацией содержания литературных текстов в определенной степени может способствовать более широкое использование на занятиях, посвященных изучению и интерпретации конкретных литературных произведений студентами-инофонами, **филологического анализа текста.**

Под филологическим анализом понимается такой вид «аналитического прочтения художественного произведения», при котором «основное внимание сосредоточено на особенностях функционирования единиц языка разных уровней в художественном

тексте, на рассмотрении их изобразительных возможностей с целью формирования у учащихся представления об эстетической функции русского языка, богатстве и гибкости его системы, о роли средств словесного выражения в создании художественных образов, о содержании и форме текста как едином целом, о характерных чертах идиостиля художника слова или отдельного произведения» [3, с. 20]. Таким образом, очевидно, что филологический анализ совмещает в себе анализы литературоведческий и лингвостилистический.

Кроме того, этот анализ должен быть дополнен **лингвострановедческими и/или страноведческими комментариями**, поскольку с произведениями русской литературы знакомятся обучаемые, для которых ни русский язык, ни русская культура не являются родными.

Традиционно работу над художественным текстом в иностранной аудитории принято делить на три этапа: **предтекстовый, притекстовый, послетекстовый** [4, с. 348].

**Предтекстовая** работа направлена «на моделирование фоновых знаний, необходимых для рецепции художественного текста, на устранение языковых и смысловых трудностей при понимании текста» [4, с. 348]. Задания этого этапа могут быть связаны с информацией о жизни писателя и его творчества, также на этом этапе можно поработать с названием произведения. **Притекстовый** этап предполагает чтение текста, его анализ и выполнение заданий, связанных с лексико-грамматическим материалом изучаемого произведения. **Послетекстовый** этап содержит задания обобщающего характера, позволяющие обучаемым высказать собственное мнение о тексте. Также здесь может происходить расширение культурного фона, т.е. включение текста в более широкий контекст.

Рассмотрим, как можно провести работу по филологическому анализу литературного текста в иноязычной аудитории на примере очерка Константина Георгиевича Паустовского «Язык и природа» [5]. Будучи тонким мастером лирической прозы, Паустовский писал о прекрасном, которое он видел в природе, в человеке, в творчестве.

Очерк К. Г. Паустовского «Язык и природа» можно назвать своего рода кратким пособием для начинающих писателей. Основная мысль этого произведения такова: главное умение писателя – это чувствовать то, о чем пишешь; только в этом случае читатель сможет увидеть и ощутить яркий и живой образ (*«тогда за каждым словом видишь и чувствуешь, о чем говоришь, а не машинально произносишь их»* [5]).

На наш взгляд, это произведение интересно и полезно именно для изучения иностранными студентами-филологами по следующим причинам:

1. Текст имеет небольшой объем, поэтому может быть прочитан и проанализирован студентами-инофонами в течение одного занятия.

2. Данный очерк отражает одну их сторон жизни в России, т.к. посвящен русской природе (средняя полоса);

3. «Язык» произведения насыщен лингвистическими единицами (лексическими, грамматическими), которые связаны с явлениями природы. Например, «слово “спорый” означает – быстрый, скорый. Спорый дождь льется отвесно, сильно. Он всегда приближается с набегаящим шумом» [5]. Следует отметить, что ряд лингвистических единиц имеет широкое употребление, для понимания и «расшифровки» значения другим студентам-инофонам необходимо будет применить лингвистическую догадку или обратиться к словарям.

4. Данный текст дает хорошее представление как о специфике авторской манеры К. Г. Паустовского, так и о стилистическом своеобразии его малых прозаических произведений.

5. Интересным и полезным, для студентов, получающих квалификацию «филолог», является определение жанровой принадлежности этого литературного произведения (очерк или рассказ).

Комплекс заданий, представленный в статье, рассчитан на аудиторию туркменских студентов-филологов; он был разработан при участии студентки 4 курса специальности «Русская филология (русский язык как иностранный)» Гульшат Агамырадовой.

#### **А. Предтекстовая работа.**

На этом этапе студентам целесообразно предложить следующие задания:

*Задание 1. Познакомьтесь с краткой биографией русского писателя Константина Георгиевича Паустовского. Что вы можете рассказать о его творчестве? Читали ли вы раньше произведения этого автора?*

*Задание 2. В каких жанрах писал К. Г. Паустовский?*

*Задание 3. В чем специфика рассказа как литературного жанра? В чем особенность очерка? Проведите сопоставление этого жанра с рассказом.*

Студентам можно предложить сопоставить эти жанры по следующим позициям:

- наличие/отсутствие элементов публицистического стиля;
- степень выраженности авторской позиции;

- соотношение реальных фактов и художественного вымысла;
- композиция произведения (четкая/свободная);
- динамичность/статичность развития действия;
- специфика хронотопа.

**Задание 4.** *Опишите, что, на ваш взгляд, характерно для русской природы. Похожа ли белорусская природа на русскую природу средней полосы?*

**Задание 5.** *Подумайте, о чем может говориться в произведении с названием «Язык и природа».*

### **Б. Притекстовая работа.**

**Задание 1.** *Как бы вы определили жанровую принадлежность текста «Язык и природа»? Это рассказ или очерк? При ответе опирайтесь на позиции для сравнения очерка и рассказа.*

**Задание 2.** *1. Какие фрагменты произведения связаны с размышлением о писательском мастерстве? Зачитайте их.*

*2. Как вы понимаете следующие выражения:*

*1. «Если писатель, работая, не видит за словами того, о чем он пишет, то и читатель ничего не увидит за ними».*

*2. «Если писатель хорошо видит то, о чем пишет, то самые простые и порой даже стертые слова приобретают новизну, действуют на читателя с разительной силой и вызывают у него те мысли, чувства и состояния, какие писатель хотел ему передать».*

*3. «В этом, очевидно, и заключается тайна так называемого подтекста».*

**Задание 3.** *Какое природное явление является центральным в этом тексте? Как оно характеризуется? Зачитайте соответствующие фрагменты текста.*

**Задание 4.** *В чем, на ваш взгляд, заключается особенность каждого вида дождя? Для ответа используйте материал рассказа и толковых словарей русского языка.*

*«Есть дожди морозящие, слепые, обложные, грибные, спорые, дожди, идущие полосами – полосовые, косые, сильные окатные дожди и, наконец, ливни (проливни)».*

*(Выполнение данного задания предполагает индивидуальную или парную работу).*

**Задание 5.** *О каком еще природном явлении говорится в тексте? Какими средствами выразительности автор характеризует зарю? Найдите в тексте соответствующие тропы.*

**Задание 6.** *Есть ли сходство в лексическом значении слов «зарница», «заря» и «зори»?*

Задание 7. В тексте есть выражение «войдем смотреть грома!», которое автор объяснил. Что видите вы, когда на улице гремит гром?

### **В. Послетекстовая работа.**

Отметим, что некоторые задания этого этапа перекликаются с заданиями предтекстового и притекстового этапов.

*Задание 1. Изменили ли вы свое представление о жанре этого произведения (рассказ или очерк)?*

*Задание 2. Какие новые русские слова вы узнали? Какое из них вам показалось самым необычным и красивым?*

*Задание 3. Описание какого природного явления в очерке «Язык и природа» Паустовским вам особенно понравилось (дождь, гроза, заря утренняя или вечерняя)? Расскажите о нем (3–4 предложения), используя средства выразительности К. Г. Паустовского.*

*Задание 4. Каких природных явлений, которые были описаны в рассказе «Язык и природа», нет в Туркменистане? Какие природные явления есть в Туркменистане, но не встречаются в средней полосе России и в Беларуси?*

Таковы задания, с помощью которых можно организовать работу по филологическому анализу очерка «Язык и природа» К. Г. Паустовского в аудитории туркменских студентов.

### **Библиографические ссылки**

1. Учебный план УВО по специальности 1-21 05 02 Русская филология (по направлениям) (для иностранных обучающихся). Направление специальности: 1-21 05 02-04 Русская филология (русский язык как иностранный). Д21-1-018/уч. ин. 23.07.2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/299165> (дата обращения: 17.10.2023).

2. Ворожцова И. Б., Урсегова Е. Б. Обучение чтению художественной литературы на русском языке как иностранном: деятельностный подход, читательские и речевые практики // Вестник Удмуртского университета. 2015. Т. 25. Вып. 3. С. 151–157.

3. Белова Н. А. Филологический анализ художественного текста: реализация интеграции лингвистического и литературоведческого подходов в школе: учебно-метод. пособие. Саранск, 2008. 205 с.

4. Больгерт И. А. Этапы работы с художественным текстом на уроках РКИ // Язык. Общество. Медицина : материалы XVII Респ. студ. конф. «Язык. Общество. Медицина» и XIV Респ. науч.-практ. семинара «Формирование межкультурной компетентности в учреждениях высшего образования при обучении языкам» / Гродн. гос. мед. ун-т; редкол.: Е. П. Пустошило (отв. ред.) и др. Гродно, 2018. С. 347–349.

5. Паустовский К. Г. Язык и природа [Электронный ресурс]. URL: [http://paustovskiy-lit.ru/paustovskiy/text/zolotaya-roza/roza\\_12.htm](http://paustovskiy-lit.ru/paustovskiy/text/zolotaya-roza/roza_12.htm) (дата обращения: 17.10.2023).